

Steve Derry MA, BA, DPSI

Freelance German to English Legal Translator

Ibiza, Spain

Email: steven_derry@hotmail.com

Tel: +34 619 086 873 (m)

Qualifications

MA Master's Degree (with merit) in Legal Translation 2010

City University, London.

(Areas covered include: Civil Law, Criminal Law, Property Law, Contract Law, EU Law, Litigation and Financial Law).

DPSI Chartered Institute of Linguists Diploma in Public Service Interpreting. 2002

Consecutive and simultaneous interpreting	Merit
Oral sight translation into English	Distinction
Oral sight translation out of English	Merit
Translation into English	Distinction
Translation out of English	Pass

BA Modern Languages (French and German) 1991

University of Salford.

Included six-month work placements in France and Germany.

Employment

Professional Translator 2011 to present

British Consulate 2011

- Vice Consul
- Preparation and translation of Notarial acts and certificates.
- High-level liaison with local authorities.
- Translation of Court documents.

City of London Police 1993 - 2011

Use of language skills in a wide range of investigations:

- Translation and Interpreting relating to Money Laundering, Terrorism, Economic Crime, Sexual Offences,
- Drugs Offences.
- Translation of Letters of Requests (Commission Rogatoires), Contracts, Property Documents and wide range of legal and business-related documents.
- Interpreting at high-level meetings with foreign law enforcement agencies.
- Extensive liaison with foreign courts.
- Statements from foreign victims and witnesses.

Assignments of note:

- Two-week deployment abroad interpreting between high-level UK Police delegation and senior officials
- Numerous deployments on covert and sensitive operations interpreting between UK and foreign Police
- Interpreting at high-level meetings between senior UK Police and foreign Police re protocols.
- Presentation of cases at foreign Courts.

Serralta SA 1991 – 1993
Logistics company based in Barcelona, Spain and Hamburg, Germany.

Alcatel 1989
In-house translator based in Paris

Körber A.G. 1989
Engineering Firm, Hamburg

Holtzmann Papier 1988
Southern Germany

CAT Tools
SDL Trados Studio 2014, MemSource.